

# Do you know sproekies?

1 TOT 2 UUR

GROEP 78

In jouw groep komt op een dag een nieuw meisje: Shirley. Ze komt helemaal uit Australië en is met haar ouders naar Nederland geëmigreerd. Een stel kinderen krijgt van de leerkracht de opdracht om het meisje (dat natuurlijk alleen maar Engels spreekt) maar eens vlug wat Nederlandse woorden bij te leren. Je moet dat doen met behulp van sprookjes die iedereen wel kent, ook in Australië. Werken met sprookjes is best makkelijk want je kent immers de Nederlandse versie. Maar hoe gaat het sprookje in het Engels en welke woorden zou je uit het sprookje gebruiken om Shirley wat Nederlandse woorden te leren?



## TREFWOORDEN

Australië , sprookjes, Engels, nederlands, vertalen, emigreren

## INTELLIGENTIEGEBIEDEN

- Interpersoonlijk
- Verbaal linguïstisch
- Visueel ruimtelijk

## VAKKEN

- Nederlands
- Vreemde talen
- Wereldoriëntatie - Aardrijkskunde

## DENKVAARDIGHEDEN

- Analytisch
- Creatief
- Onderzoeksvaardigheden
- Praktisch
- Studievaardigheden

## LEERDOELEN

### WAT DE LEERLING LEERT

- Je weet hoe de titels van zes bekende sprookjes in het engels worden vertaald.
- Je weet ongeveer 50 engelse woorden met vertaling uit één sprookje en je weet ook hoe je die uitspreekt.

### HOE DE LEERLING LEERT

- **Ik leer met mijn hoofd:** ik kan (doelgericht) opzoeken wat ik wil weten.
- **Ik leer met mijn gevoel:** Ik wil weten hoe het zit. (Ik kan me inleven in de ander.)
- **Ik hoe ik leer:** Ik kan opdrachten zelfstandig maken.

## INLEIDING

### Wat ga je maken?

Je maakt een woordenlijst met vertaling bij één sprookje van ongeveer 50 woorden.

### Wat heb je nodig?

Je bepaalt zelf welke bronnen je gebruikt.

- computer met geluid en flash (sprookje 4).
- Woordenboek Engels-Nederlands

### Benodigde tijd

1 tot 2 uur

### Wat ga je leren?

Je weet hoe de titels van zes bekende sprookjes in het Engels worden vertaald.

Je weet ongeveer 50 Engelse woorden met vertaling uit één sprookje en je weet ook hoe je die uitspreekt.

### Hoe ga je leren?

**Ik leer met mijn hoofd:** ik kan (doelgericht) opzoeken wat ik wil weten.

**Ik leer met mijn gevoel:** Ik wil weten hoe het zit. (Ik kan me inleven in de ander.)

**Ik hoe ik leer:** Ik kan opdrachten zelfstandig maken.

### Aan welke eisen moet het eindproduct voldoen?

- Je hebt een lijst van ongeveer 50 woorden. De Engelse woorden en de Nederlandse vertaling staan naast elkaar.
- Je kunt een woord uitleggen met een schetsje.
- Je kunt al deze woorden goed uitspreken.

## WERKWIJZE

### Bij deze leeractiviteit ga je als volgt te werk:

#### Oriënteer kies en plan:

Lees de opdracht goed door? Hoeveel tijd heb je? Plan je tijd en zorg op tijd voor de spullen die je nodig hebt.

#### Zoek informatie en bestudeer:

Lees en luister naar de bronnen, zoek op wat je nodig hebt, gebruik een woordenboek.

#### Bedenk en maak:

Voordat je aan de opdracht begint, controleer je of je alles hebt. Controleer aan welke eisen je opdrachten moeten voldoen. Kijk hiervoor bij 'Aan welke eisen moet het eindproduct voldoen?' Maak de opdrachten.

#### Test en verbeter:

Ben je klaar met de opdracht? Controleer je werk en leer om de woorden uit te spreken.

#### Presenteer:

Wie in je klas speelt Shirley? Speel dat je haar over het sprookje vertelt. Gebruik de woorden die je hebt geleerd.

#### Evalueer:

Kijk wanneer je klaar bent nog even terug hoe alles is verlopen. Vul het evaluatieformulier in.

## OPDRACHT

In jouw groep komt op een dag een nieuw meisje: Shirley. Ze komt helemaal uit Australië en is met haar ouders naar Nederland geëmigreerd. Een stel kinderen krijgen van de leerkracht de opdracht om het meisje (dat natuurlijk alleen maar Engels spreekt) maar eens vlug wat Nederlandse woorden bij te leren. Je moet dat doen met behulp van sprookjes die iedereen wel kent, ook in Australië. Werken met sprookjes is best makkelijk want je kent immers de Nederlandse versie. Je gaat luisteren naar sprookjes in het Engels en maakt een woordenlijst. Je kiest zelf welke woorden uit het sprookje je gaat gebruiken om Shirley wat Nederlandse woorden te leren.

### Opdracht 1:

Je moet Shirley zes Nederlandse sprookjestitels leren door de Engelse en Nederlandse titel naast elkaar te zetten.

Bij de bronnen staan zes sprookjes. Schrijf (of typ) de Nederlandse titel en zet daarnaast de Engelse vertaling van deze titels.

### Opdracht 2:

Kies één van de zes sprookjes uit opdracht 1.

Luister eerst rustig naar het hele verhaal. Als de tekst erbij staat, probeer die dan te volgen.

Je maakt een woordenboek bij het gekozen sprookje. Je kiest woorden die belangrijk zijn in het sprookje, die je aan Shirley wil leren.

Doe dat als volgt, je kiest natuurlijk steeds andere woorden. Kies woorden die je ook met een tekeningetje zou kunnen uitleggen.

- Heb je sprookje 1, 2 of 3 gekozen? Bij deze sprookjes luister je goed. Rechts onderin het scherm zie je de tijd. Haal uit iedere minuut 10 woorden.
- Kies je sprookje 4? Zet het geluid op on en blader door de 12 bladzijden van het boek. Van elke bladzijde kies je 4 woorden.
- Heb je sprookje 5 gekozen? Daar staan 24 geluidsfragmenten met de tekst eronder. Kies uit ieder fragment 2 woorden.
- Heb je sprookje 6 gekozen? Er zijn 7 clips. Luister naar de clips en kies uit elke clip 7 woorden.
- Schrijf deze woorden in het Engels op en zet daarnaast de Nederlandse vertaling.
- Maak bij 10 woorden een tekening, waarmee je het woord uitlegt.
- Oefen de woordjes voor jezelf. Je moet de Engelse woordjes ook goed kunnen uitspreken. Luister dus goed naar de verteller.

### Informatiebronnen

Deze bronnen kun je gebruiken voor de opdrachten:

1. De kleren van de keizer: Via <https://www.youtube.com/watch?v=xczDhGQfoe8>
2. Het Ielijke kleine eendje: Via <https://www.youtube.com/watch?v=GJ15NzwMdgY>
3. Assepoester: [BBC](#) (radio)
4. De Bremer stadsmuzikanten: <https://www.youtube.com/watch?v=OvwbUSkoa74>
5. Repelsteeltje: [Rumpelstilzkin](#) (tekst en geluid)
6. Roodkapje: [BBC](#) (animatie)

## INSTRUCTIE

**Voorafgaand aan de opdracht:** Controleer of leerlingen één van deze sprookjes kennen. Zorg anders voor een sprookjesboek en laat hen één van de sprookjes eerst in het Nederlands lezen.

**Tijdens de opdracht:** Kan zelfstandig worden gemaakt. Bemoedig af en toe, bijvoorbeeld in het Engels.

**Evaluatie na afloop van de opdracht:** Kijk met de leerlingen terug op de opdrachten en de wijze van (samen)werken.

## PRESENTATIE AAN DE GROEP

In overleg met leerkracht: Het naspelen van de situatie.

Wie in je klas speelt Shirley? Speel na dat je haar over het sprookje vertelt. Gebruik de woorden die je hebt geleerd.